

2. *Макарова, Т. Н.* Фонетика испанского языка. Вводный курс : учебное пособие для студентов высш. пед. заведений / Т. Н. Макарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 176 с.

3. *Luis Aragonés, Ramón Palencia.* Gramática de uso de español para extranjeros. Teoría y práctica. Ediciones SM, Madrid, 2003.

4. *Concha Moreno, Carmen Hernández, Clara Miki Kondo.* Español Lengua Extranjera. Gramática. El referente que aúna teoría y práctica. Grupo Anaya, S. A., 2007.

*Радыгина Т. В.*  
(г. Санкт-Петербург)

## **РОЛЬ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ ТЕКСТА В ВЫРАБОТКЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА (на материале информационного типа газетного текста)**

Правильный выбор переводческой стратегии и эффективное её использование при осуществлении перевода – главное условие выполнения адекватного перевода любого текста. Для достижения этого результата необходимо выполнить детальный предпереводческий анализ текста, который позволяет определить тип исходного текста, сформулировав соответствующую стратегию его перевода. Зависимость выбора переводческой стратегии от текстотипологических характеристик исходного текста не является новым открытием в транслатологии. Наиболее последовательно об этой закономерности пишет К. Райс, утверждая, что различие между текстами разных типов обуславливает и характер метода, применяемого при переводе текстов каждого типа. Она также указывает на то, что метод перевода должен соответствовать типу текста, так как его главной задачей является сохранение при переводе наиболее существенного, определяющего тип текста [4, 23].

Прежде, чем подробно проиллюстрировать зависимость «метода перевода» от типа текста, обратимся к определению данных понятий. Термин «тип текста» является, безусловно, устоявшимся в лингвистике текста для обозначения наиболее характерных для определенной группы текстов лингвостилистических и коммуникативных характеристик. Под типом текста понимается «функционально-коммуникативную модель построения конкретных речевых произведений» [5, 57]. Это определение представляется наиболее удачным для транслатологии, так как во главу угла ставится коммуникативная природа текста, которой подчиняется собственно содержательный компонент. Это утверждение особенно важно, так как перевод не может представлять собой только передачу содержания – это лишь один из компонентов текста. Перевод является воспроизведением всего коммуникативного единства, которое представляет собой звучащий или читаемый текст. Анализ именно этой характеристики позволяет переводчику профессионально «распознать» текст и транслировать эту же коммуникативную сущность, но уже средствами языка перевода. Профессиональное «распознавание», обработка текста и умение в соответствии с результатами этого анализа